



附赠240分钟  
原声MP3



英汉双语对照

# 奥巴马震撼原声

## 深度访谈篇

清晰震撼最原声 MP3

240分钟原声音频帮你提高阅读能力  
强化口语表达 + 提升听力水平，多重突破！

成应翠 李 雪 主编

中英精准对照

“逐段对照”的编排方式，方便阅读，  
精美的插图，打造轻松快乐学习理念！

每天听读 5 分钟，震撼英文照着说

听奥巴马震撼英文，读奥巴马励志故事，  
你会实现从畏惧英语到拥抱英语的“麻辣蝶变”！Yes, you can!

绝对励志英语，奥巴马 Style

23 篇精彩原文，500 多个词语解释及关键词，超过 80 条文化注解，  
40 多段背景及知识链接为你学习英语传递源源不断的正能量！



科学出版社

013063588

H319.4:I  
1464  
V2

奥巴马震撼原声系列

# 奥巴马震撼原声·深度访谈篇

主 编 成应翠 李 雪

副主编 张元婧

编 委 (排名不分先后)

程兰芝	刘 晓	张 蒙	何 婧	何思逸
张颖慧	成 琳	杨金鑫	王 琴	蒋学晨
葛 俊	何长领	吴淑严	张艳萍	杨晓丽
黄 艳	王 霞	陈书翔	祝万伟	沈 潇
石家宜	王亚楠	曹佳影	严国飞	郑伟强

科 学 出 版 社

北 京



北航

C1671879

H319.4:I

1464

V2

P

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马震撼原声. 深度访谈篇: 英汉对照 / 成应翠, 李雪主编. —北京: 科学出版社, 2013. 8

ISBN 978-7-03-038471-3

(奥巴马震撼原声系列)

I. ①奥… II. ①成… ②李… III. ①英语-汉语-对照读物 ②奥巴马, B.-访问记 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 196941 号

责任编辑: 张 培 阎 莉 / 责任校对: 张富志

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 梨园排版

联系电话: 010-6403 3862 / 电子邮箱: zhangpei@mail.sciencep.com

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京通州皇家印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2013 年 8 月第 一 版 开本: B5 (720×1000)

2013 年 8 月第一次印刷 印张: 17

字数: 430 000

定价: 39.80 元

(含 1 张 MP3 光盘)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)



# Foreword

## 前言



他曾在成长中面临认同危机，但最终找到了真正的自己；他曾在仕途中遭遇意想不到的“滑铁卢”，但最后取得了更大的胜利；他还曾在任期中听到人们质疑的声音，但后来的连任对这些人做出了最有力的回应……

没错，他就是美国历史上第一位黑人总统——巴拉克·奥巴马！如今的他已经从当初的懵懂少年蜕变为美国权力巅峰的政坛偶像。奥巴马的励志人生值得仔细研读；奥巴马的为人处世值得借鉴学习；奥巴马的家庭理念值得细细品味；奥巴马的语言才能值得学习模仿。鉴于此，我们编写了这套“奥巴马震撼原声系列”丛书。本系列经过精心选材，汇编成三册，分别为《奥巴马震撼原声·魅力演讲篇》《奥巴马震撼原声·激情辩论篇》《奥巴马震撼原声·深度访谈篇》。本系列致力于向你呈现一个更加“立体”的奥巴马，同时，你还能学到原汁原味的英语，增强英语语言功底和个人综合素质。

“奥巴马震撼原声系列”是一套不容错过的英语读物。与市场上其他图书相比，本系列具有以下几大特色与优势：

**选材广泛，贴近现实** 本系列从三个角度选取与奥巴马息息相关的语言阅读材料，分别涵盖魅力演讲、舌尖辩论、高端访谈，选材力求最新、最真、最全。

**内容丰富，积累谈资** 阅读本系列，你既能感受到奥巴马身为总统的强大气场，又能了解到他作为普通人的喜怒哀乐，还能为你在茶余饭后增加一些谈资。

**视角独特，立体呈现** 本系列着眼于你最想了解的奥巴马，力求从不同方面展现奥巴马的个人魅力，让你对这位传奇总统的认识更加深刻。

**词汇笔记，扫清障碍** 生词和文化词往往会让你在阅读过程中感到手足无措，“词汇笔记”让你在增加词汇量的同时掌握相关文化知识，助你轻松实现无障碍阅读。

**关键词语，地道表达** “关键词速览”将最地道、最专业的英语表达方式网罗其中，便于分类记忆，符合记忆规律，满足学习需要，使你的学习效率成倍提高。

**超级链接，拓宽视野** 兼具个性化、学习性及功能性的“超级链接”是满足你求知欲的开心辞典。在这里，你有机会看到与奥巴马相关的趣闻，也有机会了解国外的人文风采，还有机会学习英语语言小知识。





**栏目设置，科学实用** 三册书的栏目设置科学合理，严谨又富于变化，力求达到最佳的学习效果。

**高清音频，便于模仿** 本册尽全力为你搜寻最原声的访谈音频，但由于有些音频确实无法找到清晰度足够的版本，我们特地邀请到美语专家朗读模仿，以期将你带进入真实的语言环境，让你身临其境感受奥巴马的语言魅力。增强阅读能力 + 强化口语表达 + 提升听力水平 + 拓展词汇库，多重提升！

“奥巴马震撼原声系列”不同于以往的英语阅读类书籍，它更好地诠释了奥巴马的明星魅力。

本册收录了奥巴马接受各大媒体采访的23篇访谈，这里有：政坛上的伟大友谊，展望第二届任期的主要工作、滔滔不绝谈体育、幽默总统的生活大咖秀、大力推行医疗保险改革……本册中“关键词速览”选取时下最新、最实用的词语，还为你积累了地道的英语口语表达。纯正的英语、流畅的译文为你练就英语思维提供了绝佳的材料。

奥巴马的奋斗经历是对“美国梦”的最好诠释，他的成功鼓舞了无数年轻人。不管你是奥巴马迷，还是英语爱好者，“奥巴马震撼原声系列”都将带你走近奥巴马，为你还原一位最真实、最立体的奥巴马。这是一套集英语阅读、词汇拓展、听力提高、口语练习于一身的奥巴马魅力英文书籍，相信你阅读完本系列后，会鼓起勇气向成功之路进发，像奥巴马那样实现人生的华丽转身！

编者

2013年5月于北京公寓





# Contents

## 目 录



### 前言

I

Interview  
1

#### 移民改革，势在必行

1

西班牙语美国电视网 Univision 2013 年 1 月 31 日专访美国总统奥巴马

#### Immigration Reform: "Now Is the Time!"

—Obama's Interview on Univision on January 31, 2013

Interview  
2

#### 政坛上的伟大友谊

13

美国哥伦比亚广播公司 (CBS) 的访谈节目《60 分钟》2013 年 1 月 27 日专访奥巴马和希拉里

#### Great Friendship with Hillary Clinton

—Obama and Hillary's Joint Interview by 60 Minutes on January 27, 2013

Interview  
3

#### 展望第二届任期的主要工作

26

美国全国广播公司 (NBC) 的谈话节目《与媒体见面》2012 年年底专访美国总统奥巴马

#### Forecast the Second Term

—Obama's Interview by Meet the Press at the End of 2012

Interview  
4

#### 畅谈教育，“力争上游”

35

美国全国广播公司 (NBC) 2012 年 9 月专访美国总统奥巴马

#### Review Education Reform

—Obama's Interview by NBC in September, 2012

Interview  
5

#### 知己知彼，抗衡罗姆尼

48

美联社 (AP) 2012 年 8 月 26 日独家采访美国总统奥巴马

#### Counter Mitt Romney

—Obama's Interview by the Associated Press on August 26, 2012

Interview  
6

#### 捍卫女性权利，促进社会公平

59

时尚杂志《魅力》2012 年 7 月 24 日专访美国总统奥巴马

#### Protect Women's Rights and Seek for Social Equity

—Obama's Interview by Glamour on July 24, 2012

Interview  
7

#### 新时期民权运动 (一): 公正对待同性恋者，支持同性婚姻

70

美国广播公司 (ABC)《早安美国》节目 2012 年 5 月 9 日专访美国总统奥巴马

#### Newest Civil Rights Movement (I): Back Up Same-sex Marriage

—Obama's Interview by Good Morning America on May 9, 2012



Interview  
**8**

## 新时期民权运动(二): 推动建立自由市场

82

美国广播公司(ABC)《早安美国》节目 2012 年 5 月 9 日专访美国总统奥巴马  
**Newest Civil Rights Movement (II): Push Forward Free Market**  
—Obama's Interview by *Good Morning America* on May 9, 2012

Interview  
**9**

## 连任竞选(一): 回首四年风雨路

91

音乐杂志《滚石》2012 年 4 月第四次专访美国总统奥巴马  
**Re-election Campaign (I): Grown from a Young President**  
—Obama's Fourth Interview by *Rolling Stone* in April, 2012

Interview  
**10**

## 连任竞选(二): 劳逸结合, 充实生活

104

音乐类杂志《滚石》2012 年 4 月第四次专访美国总统奥巴马  
**Re-election Campaign (II): Make Time for Play**  
—Obama's Fourth Interview by *Rolling Stone* in April, 2012

Interview  
**11**

## 严肃对待朝核问题

114

美国总统奥巴马与韩国前总统李明博 2012 年 3 月 25 日举办联合记者招待会  
**Talk About North Korean Threat**  
—Obama and Lee Myung-bak's Joint Press Conference on March 25, 2012

Interview  
**12**

## 滔滔不绝谈体育

123

美国娱乐与体育节目电视网 ESPN 2012 年 3 月 1 日专访美国总统奥巴马  
**Basketball-centric Conversation**  
—Obama's Interview by Bill Simmons from ESPN on March 1, 2012

Interview  
**13**

## 幽默总统的生活大咖秀

134

美国午夜档脱口秀节目《今夜秀》2011 年 10 月专访美国总统奥巴马  
**Tonight Show, Show Daily Life**  
—Obama's Interview on *Tonight Show* in October, 2011

Interview  
**14**

## 为自己喝彩, 自豪但不自满

145

音乐杂志《滚石》2010 年 9 月第三次专访美国总统奥巴马  
**Cheer for Himself with Pride but Not Complacency**  
—Obama's Third Interview by *Rolling Stone* in September, 2010

Interview  
**15**

## 网络亲民总统(一): 支持小企业发展

155

视频共享网站 YouTube 2010 年 2 月 1 日专访美国总统奥巴马  
**Interact with Netizens (I): Get Small Businesses Back on Their Feet**  
—Obama's Interview by YouTube on February 1, 2010



Interview  
16**网络亲民总统(二): 鼓励发展清洁能源**

168

视频共享网站 YouTube 2010 年 2 月 1 日专访美国总统奥巴马

**Interact with Netizens (II): Clean Energy, a Bright Future**

—Obama's Interview by YouTube on February 1, 2010

Interview  
17**大力推动医疗保险改革**

181

美国国家公共电台(NPR) 2009 年 12 月专访美国总统奥巴马

**Promote Health Care Reform**

—Obama's Interview by NPR in December, 2009

Interview  
18**与上海青年对话(一): 加深了解, 共同发展**

195

上海青年学生 2009 年 11 月 16 日对话美国总统奥巴马

**Obama's Town Hall Meeting in Shanghai (I): Further Understanding, Further Development**

—Obama's Talking to Chinese Youth on November 16, 2009

Interview  
19**与上海青年对话(二): 鼓励青年人独立思考**

207

上海青年学生 2009 年 11 月 16 日对话美国总统奥巴马

**Obama's Town Hall Meeting in Shanghai (II): Urge Chinese Youth to Think Independently**

—Obama's Talking to Chinese Youth on November 16, 2009

Interview  
20**与中国求同存异, 共解全球问题**

219

英国路透社 2009 年 11 月初独家采访美国总统奥巴马

**Agree to Differ with China to Address Global Issues**

—Obama's Interview by Reuters in November, 2009

Interview  
21**全球合作, 共渡危机**

231

俄罗斯《新报》2009 年 6 月专访美国总统奥巴马

**All Peoples Work Together to Overcome the Economic Crisis**

—Obama's Interview by Novaya Gazeta in June, 2009

Interview  
22**当选总统后的初次采访(一): 展望未来**

241

美国哥伦比亚广播公司(CBS)《60 分钟》访谈节目 2008 年 11 月专访美国总统奥巴马

**First Interview as President-elect (I): "Where Do I Start?"**

—Obama's Interview by 60 Minutes in November, 2008

Interview  
23**当选总统后的初次采访(二): 生活变化**

254

美国哥伦比亚广播公司(CBS)《60 分钟》访谈节目 2008 年 11 月专访美国总统奥巴马

**First Interview as President-elect (II): a Different Family Life**

—Obama's Interview by 60 Minutes in November, 2008



# 移民改革，势在必行

西班牙语美国电视网 Univision 2013 年 1 月 31 日专访  
美国总统奥巴马

## Immigration Reform: "Now Is the Time!"

—Obama's Interview on Univision on  
January 31, 2013



### 背景速览



BAMA

2012 年，奥巴马在谋求总统连任竞选中一直承诺将推行全面的移民改革计划。为了尽快兑现第二任期的承诺，他于 2013 年 1 月 29 日前往拉斯维加斯举行活动，正式开始推动移民政策改革。31 日，在接受西班牙语美国电视网关于移民问题的专访时，他指出，移民改革必须包括四项原则，即加强边境安全、严打雇佣非法移民的行为、为非法移民提供入籍途径和加强移民体系效率。



**M**aria Elena Salinas: Thank you Mr. President. You're starting your second term taking on two very controversial and difficult issues: immigration reform and gun control. You said in your speech in Las Vegas, "the time is now." Gabby Giffords in a very emotional plea in the Senate hearing today on gun control said, "now is the time." Can Congress tackle both issues at the same time? And which one will have priority?

**President Obama:** Well, there's no doubt that Congress can tackle both. Because both are important. We have to get comprehensive immigration reform. The system is broken. It's been too long since we reformed the system. And we're starting to see a bipartisan consensus built around this. So we need to take the opportunity and we need to do it fast. I don't want us waiting six months or a year to get this done. And there's no reason why we can't move fairly quickly. As the senators do their work, start identifying where there are some differences. We can provide some technical assistance.

**Maria:** Will one be easier than the other?

**Obama:** Well, my suspicion is we're seeing more bipartisan discussion on the immigration issue, than on the gun issue. But I also think that on the gun issue you're starting to see the gun owners, people who

**玛丽亚·艾琳娜·萨利纳斯:** 总统先生, 非常感谢你接受我们的采访。你的第二届任期已经开始了, 现在你面临两个非常具有争议性的困难议题: 移民改革和枪械管控。你在拉斯维加斯的演讲中说: “现在是时候了。” 在今天的参议院听证会上, 当谈到枪械管制问题时, 加比·吉福兹非常动情地说: “现在是时候了。” 国会能够同时处理这两个议题吗? 还是要优先考虑其中的一个?

**奥巴马总统:** 毫无疑问, 国会有能力同时处理这两个问题, 因为它们都非常重要。我们必须推行全面的移民改革, 因为现在的移民体制支离破碎, 距离上一次改革的时间也太久了。在这个问题上, 国会两党派已经达成了共识。所以我们需要抓住机遇, 快速解决这个问题。我不想等到六个月或一年后再解决这个问题, 我们也没有理由不快速行动。议员们已经开始着手细节问题, 正在识别各州在这方面的差异。我们可以提供一些技术支持。

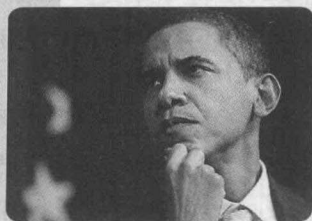
**玛丽亚:** 哪一个会更容易一些?

**奥巴马:** 我猜想, 相比枪械管控, 两派对移民问题的讨论多一些。不过, 在枪械管控方面, 自从 20 名儿童被心理失常的人枪杀后, 自从人们很





traditionally opposed gun control saying, you know what, when 20 of our children are shot by somebody who's disturbed, and when it's that easy to get these high clip magazines that can fire off hundreds of shots in a few minutes, that it's time for us to do a better job on background checks, to get control of these magazine clips, to really crack down on gun trafficking. And so I'm actually optimistic that we can get both done. Both will end up generating some opposition and some strong opposition. There will be passions on both sides. But I'm generally encouraged that the Senate seems to be having a serious conversation about these issues.



容易就能买到几分钟内发射几百颗子弹的大容量弹匣后，一直以来反对枪械管控的持枪者也都认为，现在应该严格调查购枪者的背景，管控大容量弹

匣，打击枪支走私。我有信心同时解决这两个问题。尽管这两个问题

会引发一些反对，甚至一些强烈的反对，但它们也得到了很多人的支持。事实上，参议院似乎要对这些问题展开严肃的讨论，为此，我备受鼓舞。

**Maria:** You said in your speech that if Congress does not work in a timely manner on immigration reform you will send your own bill. And you will ask them to, in your own words, to vote on it right away. What to you is a timely manner? The Senate is supposed to introduce legislation by March. Is it weeks, is it months? What's a timely manner?

**Obama:** Well, you know if they can get a piece of legislation debated on the floor by March I think that's a good timeline. And I think that can be accomplished<sup>1</sup>. Keep in mind that most of these issues we've done work on already. We have a pretty good sense of

**玛丽亚:** 你在演讲中说，如果国会没有以及时的方式对待移民改革，那么你将亲自提交草拟提案。用你自己的话说，你会要求他们马上进行投票。你认为什么才是“及时的方式”？比如说，参议院应该在三月之前引进相关法律。是几周，还是几个月？什么是“及时的方式”？

**奥巴马:** 如果他们能在三月之前完成一项立法的辩论，我认为那将是一个不错的期限。这是毋庸置疑的。请记住，我们所提出的大部分议题都已经产生了影响。我们清楚地知道我们在边境安全问题上付出的

1. accomplish [ə'kɒmplɪʃ] vt. 完成，达到，实现





the work we've already done on border security, and any additional changes that need to be made. We already know what would be required to earn a legal status and citizenship in terms of paying a fine and learning English, and going through background checks and paying back taxes. So a lot of this work has been done. And in the past has obtained bipartisan support. So we've already drafted a bill.

**Maria:** At what point would you intervene though? How much time—do you have your own timeline as to how much you would give them, before you intervene with your own bill?

**Obama:** Yeah, as I said, if they're on a path as they've already said where they want to get a bill done by March, then I think that's a reasonable timeline. And I think that we can get that done. I'm not going to lay down<sup>2</sup> a particular date because I want to give them a little bit of room to debate. If it slips a week, that's one thing. If it starts slipping three months, that's a problem.

**Maria:** Will we have immigration reform by the end of this year?

**Obama:** I believe so.

**Maria:** You can tell our audience “¡sí se puede!”<sup>3</sup>

努力。当然，我们还需要做一些额外的改变。我们已经知道，在交罚款和学习英语方面，以及在审查背景和偿还税款方面，怎样才能获得合法地位和公民身份。所以，我们在这方面做了很多工作，并得到了两党派的一致支持。为此，我们已经起草了一项法案。

**玛丽亚:** 你会在什么情况下介入？多长时间——你打算在拿着自己的法案介入之前给他们多久的期限？

**奥巴马:** 是的，我说过，如果他们现在已经按照自己说的那样启动了立法程序，在三月之前能通过这一法案，那么我便认为这是一个合理的期限。而且我认为，我们能实现这一目标。我不想规定一个特定的日期，因为我想给他们留一些辩论的空间。如果延迟了一个星期，这不是什么严重的问题。但是如果延迟了三个月，那问题就严重了。

**玛丽亚:** 我们会在今年年底之前完成移民改革吗？

**奥巴马:** 我想应该没问题。

**玛丽亚:** 你可以告诉我们的观众：“是的，我们能！”

2. lay down 制定，规定

3. ¡sí se puede! (西班牙语) 我们可以。相当于英语中的 Yes, we can!







**Obama:** “¡si se puede!” But I want to remind the audience, because Maria Elena, we’ve had this conversation for many, many years. The only way this is going to get done is if the Republicans continue to work with Democrats in Congress in both chambers in order to get a bill to my desk. And I’m going to keep on pushing as hard as I can. I believe that the mood is right. I was very pleased to see the senators from both the Democratic side and the Republican side come together and put forth principles. Now they’ve got to fill in the details. But you know, the issue here is going to be political. Look, it’s not that we don’t know how to do this. It’s not that we got technical problems. This is a matter of, as I said in my speech yesterday, us recognizing that comprehensive immigration reform will make our economy stronger. It is true to our traditions. It speaks to our future. It makes sure that young people who are here like the DREAMERS who want to contribute and want to join our military, want to start a business, that they have opportunities. And, you know, if we keep that positive mindset understanding that that is a strength of America that we attract talent from all around the world, then I’m confident that we can get it done.

**Maria:** Most people believe that the biggest hurdle<sup>4</sup> will be the path to

**奥巴马:** “是的，我们能！”  
但是我想提醒各位观众，因为，玛丽亚·艾琳娜你要知道，关于这个问题，我们已经讨论了很多年，而唯一的解决办法就是，国会两院的共和党人继续和民主党人合作，把相关法案拿到我面前。我会尽力推动这一立法程序。我认为，现在的气氛是积极的。我很高兴看到两党议员团结在一起，共同提出原则。现在，他们正在补充一些细节问题。但是，这个问题

还是会政治化。你看，这并非我们不知道该怎么办，也并非我



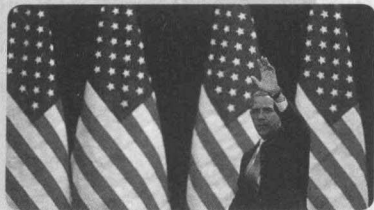
们遇到了技术性问题。正如我在昨天的演讲中所说，这是因为我们都认识到全面移民改革能使我国的经济更强大。这忠实于我们的传统与未来。它能确保一些有梦想的年轻人有机会为国家服务、加入军队、自主创业等。如果我们能坚持这种积极的心态，认为这种改革是美国的优势所在，能够吸引来自全球各地的人才，那么我就有信心完成这一工作。

**玛丽亚:** 大部分民众都认为，解决这一问题的最大障碍

4. hurdle ['hʌ:dl] n. 障碍，困难



citizenship. You have clearly said that it mustn't be included from the outset<sup>5</sup>. Senator Marco Rubio says that he will not support a bill that does not put border security ahead of citizenship. Is this going to end up being a battle between you and Marco Rubio?



**Obama:** No, I don't think so. Look, we put border security ahead of pathway to citizenship. We have done more on border security in the last four years than we have done in the previous 20. We've seen a drop in terms of illegal crossings of about 80 percent since 2000. We have made enormous strides, put resources in. We've actually done almost everything that Republicans asked to be done several years ago as a condition to move forward on comprehensive immigration reform. Given that that's the case, it's not as if we haven't been attentive to border security and we will continue to be attentive to border security. What we don't want to do is to create some vague prospect in the future that somehow comprehensive immigration reform that includes a pathway to citizenship will happen, you know. We want to make sure that we're very clear

是为非法移民提供入籍途径。你曾经清楚地表示，从一开始就不应该把它包括进来。但是共和党参议员马尔科·卢比奥则表示，他不会支持一项把边境安全置于公民身份之后的法案。那么这件事情最终会不会演化为你和马尔科·卢比奥之间的竞争？（卢比奥曾明确表示，共和党人将反对一切不以保障边界安全为前提的移民改革方案）

**奥巴马：**不，我认为不会。你看，我们把边境安全放在比提供入籍途径更重要的位置上。过去四年，我们针对边境安全所做的工作比过去 20 年还要多。2000 年以来，非法越境的移民下降了 80%。我们已经取得了巨大的成就，充分配置了资源。事实上，作为推进全面移民改革的前提条件，我们早在几年前就几乎完成了共和党人要求的所有事情。考虑到这个事实，我想说，我们以前就已经关注了边境安全问题，今后也会继续关注下去。我们想明确地告诉人们，在未来，我们要推行一个包括给非法移民提供入籍途径的全面移民改革。我们想保证这次立法能够提供一套真正的入籍途径，但是这需要时间。根据我们的提案，





that this legislation provides a real pathway. Now that pathway will take some time. That even under our proposal, this is not a situation where overnight suddenly people all find themselves as citizens. They're going to have to earn their way to it. And they're going to have to go to the back of the line. We're going to have to clear out the, you know, existing lines, the backlog that we have in terms of legal immigrants. Because they did it the right way. We shouldn't punish them for not breaking the law.

**Maria:** Right.

**Obama:** So all those things are going to have to be put in place. But we have to put that in the place at the outset and make sure that people are clear that this pathway is real and not just a fantasy for the future.

**Maria:** As you could imagine there are hundreds of questions, the questions that I have gotten on social media since I announced that I would be doing this interview. Millions of people are desperate to hear from you. They want answers. People who voted for you and people who are confident that this year, this time around you will definitely keep your promise. Most cases are very complex. But the most commonly asked question is, for example, one from Jonathan made on Facebook. "Under your plan what would happen to those who

非法移民不会意外地发现自己获得了公民身份，他们需要自己去努力争取并且退回边界线以外。至于合法移民，我们需要及时处理他们的移民申请。因为他们是通过合法途径获得的，他们没有违反法律，不应该受到处罚。

**玛丽亚：**是的。

**奥巴马：**也就是说，所有这些都需要落实到位。但是我们首先需要提供入籍途径，保证人们清楚地知道这条途径不是水中花，而是真实存在的。

**玛丽亚：**你可以想象，自从我宣布要做这期访谈节目后，人们通过社交媒体给我留了几百个问题。几百万人都期待你的声音，他们想要你给出答案。支持你的选民们都对今年充满了信心，他们认为，这一次你一定会信守诺言的。大家的问题基本上都很复杂，其中问得最多的问题是，例如，一个名叫乔纳森的人在“脸谱”上写道，“按照你的计划，你要怎么对待那些已经收到被驱逐出境的信的人？在美国生子但已被驱逐





already have deportation<sup>6</sup> letters. Also, would parents of US born children who have been deported be able to come back under your plan?"

**Obama:** Well, what I'm going to do is allow the Senate to work on these details. I don't want to, you know, fill in all the blanks. Because otherwise I would have gone ahead and put a bill forward. And then sometimes that creates a dynamic<sup>7</sup> in Congress where if I'm for it, then maybe some people have to be against it. I think these are all legitimate questions. I think that over the next several weeks, these next several months what we'll see is many of these issues will be debated. But the basic principle would be, from my perspective, that somebody who has lived here has been overall a good neighbor, has been somebody who's been law-abiding other than the fact that they came here illegally. They have put roots down here. They should have the capacity to earn citizenship. And we'll have to make a whole range of decisions about individual cases. And we'll have to create a structure to make sure that that works. And as I said, we've got to make sure that we streamline the

出境的父母还可以回来吗？”

**奥巴马:** 我将会允许参议院着手这些细节问题, 但我不想填补所有的空白。因为, 否则的话, 我可能会迫不及待地提出一个法案。有时候, 这会引发国会内部的对抗, 如果我支持, 那么有些人就可能反对。我认为, 这些都是合乎逻辑的问题, 在接下来的几周和几个月里, 我们会看到国会将就这些问题进行辩论。但是, 在我看来, 基本的原则应该是, 对于那些曾经居住在美国的非法移民, 我们不应该考虑他们是否是由非法途径来到这里的, 是否已经在这里扎根了, 而是要考虑他们是否是友好的邻居,



是否遵守法律, 那么他们便有能力获得公民身份。对于很多个例, 我们也要做出

一系列的決定。我们还必须要创建一个保证这些原则有效运

6. deportation [ˌdɪpɔː'teɪʃn] n. 驱逐出境, 又称限期离境, 指主权国家强制外国人限期离境。主权国家为维护本国安全、利益或社会公共秩序, 有权将违反本国法律的外国人或外交人员驱逐出境。

7. dynamic [daɪ'næmɪk] n. 对抗性态势, 一种相互作用的形势或过程, 尤指有两股竞争性或对抗性力量的卷入。





process for legal immigration because so much of the illegal immigration process has resulted because it's so difficult for many people to reunify with their families, and so forth.

**Maria:** Exactly. And there were a lot of questions about that too. Now I know that you have reduced, this is another concern on Twitter, the number of deportations of non-criminals. However, in 2012 more than 184,000 non-criminals were deported. In the spirit of your push for immigration reform, would you consider a moratorium<sup>8</sup> on deportations of non-criminals? Remember, these are your words, "This is not about policy. It's about people."

**Obama:** Well, I think it is important to remind everybody that, as I said I think previously, and I'm not a king. I am the head of the executive branch of government. I'm required to follow the law. And that's what we've done. But what I've also said is, let's make sure that we're applying the law in a way that takes into account people's humanity. That's the reason that we moved forward on deferred action. Within the confines of the law we said, we have some discretion in terms of how we apply this law. The same is true with respect to the kinds of the length of time that people have to spend outside of the country when their

转的机制。我已经说过，我们需要保证简化合法移民的程序，因为很多非法移民的程序曾经导致很多人难以与家人团聚等问题。

**玛丽亚:** 确实是这样。关于这一点还有很多问题。现在，我知道你已经削减了对非犯罪移民的驱逐人数，这也是人们在“推特”上表达的另一个担忧。然而，在2012年，有超过18.4万非犯罪移民被驱逐出境。本着推行移民改革的精神，你会考虑停止对这些人的驱逐吗？要记住，你曾经说过这样的话，“这不是政策问题，而是事关人们的利益。”

**奥巴马:** 我认为，有必要提醒大家，我以前也曾经说过，我不是专制的国王。我只是政府行政部门的首脑，也必须遵守法律。事实上，我们也是那么做的。但是我也说过，我们要确保在运用法律时考虑人类仁慈的品性。这是我们推行延迟行动的原因所在。我们也说过，关于如何在法律规定的范围内运用法律，我们拥有自由裁量权。例如，这种情况也适用于当夫妻一方住在美国国内，如何确定另一方在国外的时间的问题。

8. moratorium [ˌmɒrəˈtoːriəm] n. (行动、活动的) 暂禁，暂停